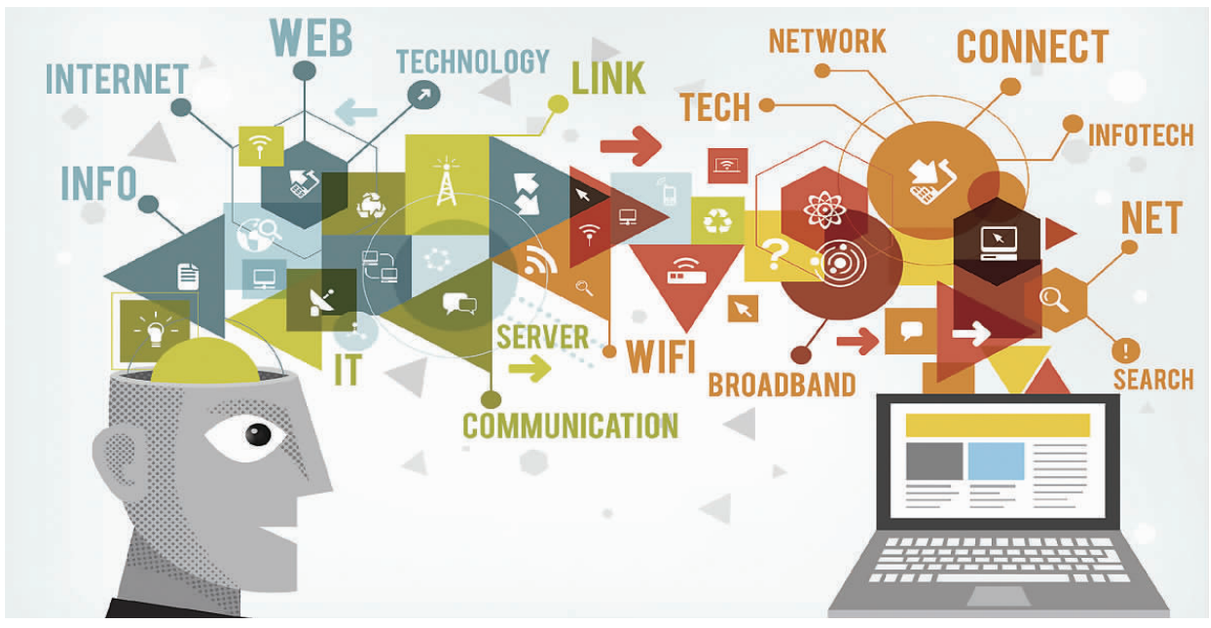
人工智能翻译来了，我们还要学外语吗

■夏天



人工智能已经开始渗入到人们生活的方方面面：沃尔玛的机器人已经取代了一些不直接面向顾客的职位，未来，4000名后勤员工将被机器取代；麦肯锡最新报告预测，机器将在未来两到三年取代30%的银行员工。

网络外语学习、外语学习软件、机器翻译也给外语学习的传统模式、外语培训市场以及各类翻译活动带来了强烈冲击。机器翻译正在赋予大众平等且强有力的语言交流能力，语言不通似乎不再是大众探索未知世界的障碍，不再是人们身处陌生环境心理不安的原发因素，有人说，“翻译软件在手，走遍天下都不怕。”

外语翻译软件不像看上去那么“完美”

作为涉及外语学习以及翻译活动的主要三方——外语学习者、雇佣者和从业者，对待各类翻译软件日新月异的发展，有着不同的反应。

部分外语学习者心怀憧憬：未来不再需要学习外语，终于可以和背单词练句型的枯燥、写作与翻译的煎熬说“拜拜”，实在“大快人心”！这部分人群在工作生活中可能只会遇到零星外语问题，无需面临外语水平考试的压力，且对外语学习完全不感兴趣。

悲观担忧情绪则主要来自外语教育、培训以及翻译从业人员。在“知乎”上一位准备学外语并打算将其作为一项傍身技能的职场新人，便有了如下担忧：“现在人工智能发展太快，Siri都可以听懂各种外语了，机器人也可以和人简单对话。我们花费大量精力学的英语，会不会在不久的将来，被翻译软件一举击败？”

那么，到底人工智能时代还需要学习外语吗？答案是肯定的。

外语学习软件与翻译软件“看上去很美”，其实很不完美。首先是技术局限性。在今年6月底的一档电视谈话节目中，主持人在开场时和来自香港科技大学的智能机器人“魔镜”进行了一场精彩对话。“魔镜”能用幽默的话语调侃主持人，它平日的主要任务是做客服，回答问题，还有在教授上课时，担任助教，回答学生的问题。

香港科技大学杨强教授介绍这种人工智能的技术，要通过成千上万的例子来训练，例如：“魔镜”学一个对话系统，需要十万多个这样的对话进行训练。而学生提的问题，如果以前没有出现过，它就不会。“魔镜”的幽默与人类的幽默有着本质的差别，它的幽默仍然是资讯的整理和之前的学习训练，它的训练者会在上节目之前输入关于主持人日常生活相关事件的数据，而它本身并不会去搜寻新的数据。

现在的人工智能仍然是弱人工智能，就事论事，输入什么数据，它就能依此完成相关任务。翻译软件简言之，就是将需要翻译的内容，从数据库中提取出来，这对于科技翻译和格式文本，确实作用强大，在专业翻译领域，强大的术语数据库也为译者起到重要的辅助作用。

不过，语言不仅是词汇和语法堆积起来的代码，除了信息，语言交流贵在情感和临场应变。另外，语言差异意味着文化差异，来自不同文化的人们交流，还需要共同的文化知识作为依托。即使是同一种语言，每个人都有自己表达的特色，无论选择词汇语法的倾向与习惯，还是语气声调的变化，都是一个人性格特点的彰显。人与人之间的交流变化无穷，这才是语言的魅力所在，更不用说文学作品，例如散文诗歌的文学性了。

人作为具有语言使用自我意识的物种，目前无法被机器取代，只有所谓的“强人工智能”才可能有自主意识，自主决定去学什么，才能够举一反三。以色列作家尤瓦尔·赫拉利在《人类简史》一书中也指出，只有人类（智人）能够表达从来没有看过、碰过、耳闻过的事物，而且讲得煞有其事，只有人类能够创造传说与神话。人工智能在技术上远远达不到，目前以机器学习为基础的人工智能，仍然没有自我意识。最通俗的例子就是，如果去跟说不同语言的人相亲，翻译软件恐怕帮不上什么忙。这又涉及到第二个需要考虑的因素——软件使用时间成本与便利性。翻译软件的使用阻碍了语言交流的即时性，更不用说在进行更为深入和专业的交流之前，搜寻庞大数据并对智能软件进行数据输入的时间成本。所以，在“强人工智能”到来并普及之前，外语学习仍然是达成不同文化之间交流所必需的前提。

人工智能时代，外语学习要求更高

诚然，人工智能时代需要我们改变外语学习的模式。在新科技的引领下，外语学习会有新的学习方式和手段以及目标和要求。外语学习者、雇佣者和从业者，该如何根据自己的需求来面对与对接外语学习的科技时代呢？

首先，要区分智能与技术辅助学习部分与只能借由人的自主意识来学习的部分。

在《人工智能时代更重要的人文教育到底指什么？》一文中，作者采访美国加州圣玛丽学院徐贲教授时提了一个问题：人工智能时代，凯文·凯利曾预言70%的职业将被机器人取代，在此趋势下，人文教育会变得更重要还是会被弱化呢？徐教授认为人文教育会变得更加重要，人文教育能帮助我们区分人的智能与人工智能，区分哪些是能被机器取代的人的能力，区分人的机械劳动与想象创造，区分人的知识与智慧。

这也为人工智能时代的外语学习提供了思路。外语学习中，重复机械的部分可以用机器辅助进行，例如语法、句型的反复训练、词汇（尤指术语）的记忆，还有应试的刷题，格式化写作等，但是与语言唇齿相依的文化习得与人文知识素养等等，仍然有赖于传统的学习模式——大量的阅读、真实的文化浸润以及积极的思考与思辨。

任何技术无法代你欣赏狄更斯作品

提到外语学习中的阅读，我们又会在智能时代面临外语学习的第二个问题：阅读什么？

这是学生最关心的问题之一，总有学生或家长让老师推荐外语阅读的资料。人工智能时代的信息爆炸和数据巨流让人们的阅读越来越快餐化，这些阅读资料能够快速达到某个目的，例如说明某种道理或者表明某个立场，这似乎大大提高了阅读的效率，但同时也简化了语言和思维应有的复杂性，正是这些复杂性构成了外语能力的核心方面。首先，为了快速阐明观点，语言使用会简化，词汇单向、语法直观、结构格式统一化，这对语言学习者产生潜移默化的影响。此外，读者“被迫”接受各种即成观点，阻碍外语学习者的思辨能力和视野拓展，自主学习的意识被渐渐弱化而最终消失。因此笔者建议在选择快速阅读资料之外，还应阅读大量经典文本。许多经典著作并不表达简单、明确、单一的目的，有时它偏重描述，试图将更全面的图景展现给读者。比起碎片化的读物，经典文本更多地用暗示的方式隐晦地交代事情发展与人物感情，因此对应的语言表达层次更丰富，词汇、语法、结构模式更多样并更具个性，对阅读者来说无疑是更具效率的一种浸润式学习。而作者的观点留白与细致描摹，更能训练读者的思维细致程度和客观的思辨能力。科技将在课堂教学中发挥很大的作用，但是没有任何技术会替你欣赏英国大文豪狄更斯的作品。

因此，人工智能时代的外语学习并未失去意义，反而对学习者提出了更多挑战和要求。毕竟，在诸多软件辅助的学习环境下，想要在众多的语言学习者中脱颖而出，只会记忆单词、模仿句型和写作模板是远远不够的。

人工智能时代的各种技术可以将英语教学双方从繁琐机械重复的工作中解放出来，但这不是事态的全貌，更不是最终目的，否则，包括语言学习在内的人类社会活动就会逐渐退化为单向度的机器活动，这是人类文明发展的悲哀倒退。

时下，眼花缭乱的技术让人类掌握多项新技能，教学变得丰富多彩，师生在课堂上忙得不亦乐乎，但如果理性分析：教育倒退为流水线程序，师生如同工厂操作员，则丧失了我们一直苦苦追求的教育个性和风格。科技发展让我们节省下来的宝贵精力和时间，不应当被无止境地“智能化”和“机器化”，而是要用于更深层次的人文精神培养和自主意识发展，这才是语言学习的核心所在。

（作者系华东政法大学外语学院教授）

海外教育

在孩子的教育上，德国家长也很拼

■俞可

恰逢开学季，莘莘学子重返学校，感受新气象；新生萌娃初跨校门，开启新人生。共通之处在于，都承载着父母殷殷期盼。关于外国的家长，网上流传着各种鸡汤文，但是，真实生活中的德国家长，他们在娃的学习上，其实也很拼。

为了提升孩子入学的仪式感，不少德国家庭一掷千金

德国家长最重视开学。入学第一天须给孩子注入仪式感，让孩子刻骨铭心。虽然萌娃尚未识字，德国当地报纸的广告栏早已铺天盖地刊登入学贺词，当然由家长掏钱。入学当天清晨，亲朋好友挤满学校礼堂，出席学校正式入学典礼，中午到预定的饭店聚餐，下午乘马车巡游市区，随后转战家庭派对。拥有独立院落的家庭会在门前花园搭建一个充气游乐场，让学童及伙伴们尽情欢腾。

在德国，入学喜庆活动的隆重，几近奢华。由此催生一项产业，专门服务于孩童的生日、洗礼、入学等庆典活动。租用小丑、魔术表演或公主，平均花费是350欧元。在夏季，即入学前夕，入学喜庆活动成为这些服务机构的第二大服务内容，需求量仅次于婚礼。活动中，美国儿童影片和书籍的街头秀角色特别受欢迎，尤其是迪士尼公主和海盗。现在最热门角色就是《冰雪奇缘》中的艾莎和《美女与野兽》的贝拉公主。统计数据还显示，自2014年以来，入学喜庆活动的需求至少翻了三番。对于一些父母来说，花费几百欧元还只是开始。有些家长会大张旗鼓地开晚会，乐队或杂技团纷纷登场，这样的预算可高达四位数，其中包括昂贵的场地租金、奢华的餐饮和特制的入学主题奶油蛋糕。

有些入学庆祝还要寓教于乐。譬如，由专业艺人扮演“教授疯子”，通过疯癫式的游戏、实验和魔术来测试儿童的入学成熟度。

对于孩子们来说，隆重的入学仪式感固然不可或缺，这被看作是家长向孩子传达亲情的机会，也体现了亲情对成长的支持。亲情的展现不仅限于开学和升学的时间节点上，还贯穿于生活全方面和生命全过程。但是，也有人认为，孩子的生命轨迹未必严格因循父母绘制的路线。家长把孩子入学第一天搞得轰轰烈烈，也存有一定风险。孩子甫一跨入校门便载负难以承受之重——父母的望子成龙之心。

德国家长对孩子分数锱铢必较，课外辅导大行其道

对孩子的分数，德国家长可谓锱铢必较。福萨民意调查最新数据显示，41%德国家庭会因孩子考试成绩不佳而郁郁寡欢，10%的家庭甚而会因此剑拔弩张。这种紧张气氛，7%的家庭每周会出现，38%家庭每月会经历，且在三分之一家庭会升级为父母之间的各种争论，乃至争吵。

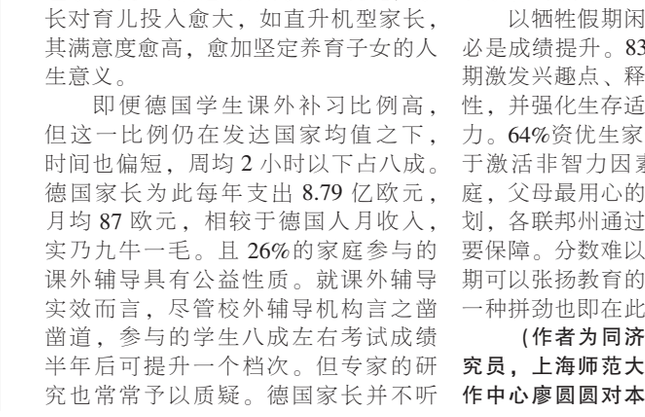
而在这些因考试成绩而硝烟弥漫的家庭当中，三分之一孩子的分数其实保持在优良水平。这些资优生中的四分之一更是课外辅导的常客。2014–2015学年，参加课外辅导的德国中小学生占比为14%。无论家庭收入多寡，无论父母文化程度高低，无论移民背景有无，补习热情之高涨不分伯仲。

据德国课外辅导报告，月净收入3000欧元以上及以下的家庭为孩子报名参加课外辅导的比率仅差三个百分点；父母文化水平较低和较高家庭的课外辅导参与比率持平；无移民背景的学生参加课外辅导的比率仅高于有移民背景学生三个百分点。课外辅导在家长中的认同率高达83%，其中，子女为资优生的家长占比高达86%。

四分之一家长认为，课外辅导大行其道，与学校教育个性化供给不足有关。就此，德国政府不遗余力，把学校从原先的半日制陆续扩建为全日制，上午授课，下午则开设各类兴趣活动课程。然而，这项新世纪以来德国最大联邦基础教育工程却并不受待见。

据今年初发布的青少年报告，全日制学校中仅四成学生享受午后时光。大多数学生抵触情绪滋长，都是因为倍感无聊或认为这使自己不够自由。

但，真正的原因却是分数。家长与学生纷纷吐槽：兴趣活动课程虽能提升综合素质，却无助于提高考试成绩。为填补家长无止境的“分数欲”，德国部分地区竟然出现考试成绩通胀现象。



考试成绩绝非数字，而事关学业成就与人生荣耀乃至家庭脸面。世上父母皆有舔犊之心，对分数的顶礼膜拜便在情理之中。然而，资优生与补习如此难分难舍，乃恐惧心在作祟——唯恐丧失竞争优势。作为拾遗补缺，课外辅导永远只是学校教育与家庭教育的补充而非替代。被竞争裹挟的家长却难以明晰这番道理。

德国家长的另一种拼劲：坚信孩子成长决胜于假期

德国家长的一大主流为直升机型。这类家长指望孩子沿着既定轨道成长，从不给予孩子任何试错与犯错的空间，让孩子成长所遭遇的问题与困难由自己来扛，把自己的需求与生活全然俯首听命于“孩子优先”原则。很多人认为，如此含辛茹苦的父母，生活质量定遭侵蚀。但荷兰阿姆斯特丹自由大学社会心理学家艾什顿·詹姆斯的研究发现，家长对育儿投入愈大，如直升机型家长，其满意度愈高，愈加坚定养育子女的人生意义。

即便德国学生课外补习比例高，但这一比例仍在发达国家均值之下，时间也偏短，周均2小时以下占八成。德国家长为此每年支出8.79亿欧元，月均87欧元，相较于德国人月收入，实乃九牛一毛。且26%的家庭参与的课外辅导具有公益性质。就课外辅导实效而言，尽管校外辅导机构言之凿凿道，参与的学生八成左右考试成绩半年后可提升一个档次。但专家的研究也常常予以质疑。德国家长并不听命于机构的数据与专家的证据，而是坚信，孩子的成长决胜于假期。德国学校从不布置寒暑假作业，但放假对很多家长来说，并不意味着孩子游手好闲。据福萨民意调查，在低学历家庭，子女假期补课现象较为泛滥，而只有18%高学历家长认为，孩子在假期要经常温习，46%则彻底远离课本，从事补习以外的其它活动。

以牺牲假期闲暇为代价，换取的未必是成绩提升。83%家长希冀孩子在假期激发兴趣点、释放创造力、提升自主性，并强化生存适应能力和社会交往能力。64%资优生家长期待校外辅导有利于激活非智力因素。故而，在德国家庭，父母最用心的家务便是制定度假计划，各联邦州通过协调错位放假提供必要保障。分数难以架起成长的阶梯，假期可以张扬教育的属性。德国家长的另一种拼劲也即在此。

（作者为同济大学德国研究中心研究员，上海师范大学中德教育研究与协作中心廖圆圆对本文亦有贡献）

过来人谈经验

兴趣才是最好的导师

潘其扬
毕业中学：上海中学
录取院校：复旦大学上海医学院临床医学八年制

我高一高二是科技班的学生，周围同学都是各种竞赛一等奖获得者。生活在这样一个集体中是什么感受？那就是，我离“学霸”还很远，有时成绩甚至都达不到平均分。

我一直对生物有浓厚的兴趣，进入高中后加入了生物竞赛班，在生物老师带领下学习了大学教材《普通生物学》，其中医学的内容最让我觉得有趣。

上海中学提供了广阔的兴趣平台，学校邀请大学各学科教授为我们做讲座。很快，我将目光锁定在医学上。随后，我参加了中学生科技创新后备人才培养计划与复旦大学“学术兴趣及素养培育导师制计划”，有机会听到复旦教授们的讲座。导师也多次到学校与我们面对面交流。每次，我和同组的同学都有许多问题请教，包括人生选择、志向培育、小三门选课等，两个小时总是飞逝而过。

在课题研究过程中聚焦志趣

在高一第二学期，我与导师沟通后确立了自己的课题。在此过程中，我阅读了数十篇国内外相关的文献与一些书籍。在导师的指导下，我完成了实验的设计、安排、操作、数据整理与论文撰写。我深入了解了实验室的操作规范、动物饲养规范以及论文写作规范。有一个学期我都在集中实验，一个礼拜有三天，从中午到晚上8点都泡在实验室。有时我出门时，实验楼的正门都已经锁上了。

感激上海中学聚焦志趣的理念与开明，让我在学习之余最大限度地参加科研活动。这让我感受到了科研的奇妙与意义。

通过复旦导师制计划，我报名参加了复旦大学全英文暑期选修课程《全球健康议题》，与医学院学生一起查文献、做报告、写论文。我所在的小组组长是一名临床医学八年制的学长。在与他的沟通中，我感受到了复旦医学院学生出众的英语读写能力、知识面与社会责任意识。我因此立志要报考复旦大学上海医学院。

等级考科目紧贴兴趣

进入高三后，我们便真切感受到了高考改革的气息。等级考的小三门科目我选择物理、化学、生物。这主要是因为我对理化生最有兴趣，成绩相对也都还不错。而且这三门功课将渗透在未来的医学学习中，打下扎实的基础对我今后的学习很有帮助。另一方面是选择理化之后，我在专业选择方面几乎没有限制。学校在选课分班的安排上也比较合理，我只需要在生物课走班，其余时候维持原行政班上课。我认为这样的安排也很大程度上确保了学习效率和秩序。

不得不说，高三是我最忙碌的一年。学习压力席卷而来，考试、练习非常多。现在回想起来，最让我受益的便是整理和订正。语文的题型、答题方式、考查重点一一整理；数学每个主题的考查角度和特征性解题方式也整理清楚；英语中，历年各区模拟卷翻译的对比与反复练习，常考单词、词组的用法整理，让我对高考英语翻译部分不慌不乱；理化生牢记每个章节内容，将易错点、易混淆的知识对比整理好。这样的全面整理，一方面是总结知识点、答题方法。另一方面，每个模块都覆盖后，自己踏入考场时才会信心十足。

高三除了学习压力，还有周围同学们带来的竞争压力。身边许多同学参加了清华、北大的夏令营，通过各个大学的自招项目，获得了一些优惠政策。这个时候聚焦志趣就非常重要，要明白自己想学的专业和目标，看准了就不要动摇。

今年“大三门”的特点之一是英语两次高考。我报名了春考，将它看做练习和检验自己第一学期学习成果的机会。今年的春考，不论是题型或难度都和秋考更加相似，也很有参考价值。英语高考受客观因素影响还是不小的：收音机收音状态不佳可能导致听力分数的浮动。两次高考的设置非常合理。若是第一次发挥较好，之后6月的秋考考前便可以重点复习语文、数学两门。我春考时英语获得了比较满意的成绩，秋考也还是参加了，看作再多一次机会。最终还是春考英语的分数略高一些。

特点之二便是数学文理不分科。在考查的内容上有删有增，复习总量差不多。今年的出题更加注重考查思维与推理能力，机械的知识性考查较少。我在时间安排上不是很合理，在倒数第二题上花了很多时间，虽然做出来了，却已经没有时间检查小题，导致小题失分惨重，没发挥出自己应有的水平。建议考生还是要把握好时间，在较难的题上要懂得“取舍”。

自己誊写综合评价材料

综合评价是上海高考一大特色，允许高校自主考察学生。我是通过综合评价录取的。在综合评价报名时一定要清楚自己的志向，认准自己的目标。不然个个都想试，几所学校的自我介绍和基础信息填完便要花很多时间，而最后只能参加一所学校的面试。认清自己的能力与志向，才最有可能参加自己最心仪学校专业组的综评。

综评的自我介绍要体现自己的特点、优势以及专业意向。一定要自己写，也能在写的时候进一步明确自己的专业意向。家长写的一般少一点诚意，用词不接地气，老师很容易就会看出来。复旦要求学生手写自我介绍，格子都画好了。我写的时候时常出现错别字，划掉一看很突兀，只好重新写过。在这样的誊抄中，也熟悉了自己的材料，之后面试的时候，教授问到相关问题便会有比较清晰的印象。

复旦大学与每一位面试同学都签了保密协议。不过提前做一些准备是非常好的，至少要熟悉自己的材料。在高考后和面试中间的几天，我整理了高中课题、活动的一些资料与照片，在整理的同时，回顾了自己的高中生活，明白自己在面试中的优势与劣势。面试时尽量着正装，以表示对教授和专业的尊重，不过也不要太过，毕竟是夏天。